Enderrock | Jordi Novell | Actualitzat el 11/11/2016 a les 11:59

El cançoner català de Leonard Cohen

Cohen ha estat un dels músics més adaptats en llengua catalana, i s'han editat diversos discos dedicats a la seva obra.

"Suzanne" i "Hallellujah" han estat les canÃ§ons mÃ©s versionades d'un repertori de prop de cinc dÃ¨cades. La primera adaptaciÃ³ al catalÃ la va fer Josep M. Andreu per a **Toti Soler**, l'any 1972: "Susanna".

Leonard Cohen al Palau Sant Jordi (Barcelona) l'any 2009. Foto: Xavier Mercadé

La primera adaptació al català del cançoner de **Leonard Cohen** va ser "Susanna", musicada per **Toti Soler** i adaptada pel mateix músic i **Josep Maria Andreu**. La cançó va formar part del disc *Liebeslied* (Edigsa, 1972), i va tornar a enregistrar-la a *Cançons* (K. Industria Cultural, 2011) i en directe per al tribut *Acordes con Leonard Cohen* (DiscMedi, 2007). Anys més tard va ser escollida també per **Joan Manuel Serrat** per formar part del seu homenatge a la Nova Cançó *Banda sonora d'un temps, d'un país* (Ariola, 1996).

"Suzanne", una de les cançons més reinterpretades del repertori de **Cohen**, ha estat també interpretada per **Ester Formosa** i **Adolfo Osta** a *Perquè vull* (Ventilador Music, 2004), els bascos **Gorka Knörr** i **Natxo Knörr** a *Ponts de l'ànima / Arimaren zubiak* (Discos a Medida, 2005), **Anna Pérez** al disc col·lectiu *Dones amb nom propi* (Música Global, 2009), **Arthur Caravan** a *Arthur Caravan* (La Casa Calba, 2012), **Josep Maria Baule** a *Màgic!* (Folkway, 2014) o **Ian Sala** a *De can Brigola* (Sant Gaudenci, 2015).

Video: http://www.youtube.com/watch?v=uEO2y6GFV4w

L'altre tema referencial de **Leonard Cohen** és el seu "Hallellujah" que va enregistrar a *Various Positions* (Columbia, 1984). **Gerard Quintana** el va interpretar a *Acordes con Leonard Cohen* (DiscMedi, 2007), i posteriorment va ser versionat per **Andrea Motis** i **Joan Chamorro** per al *Disc de la Marató 2014* (TVC Disc, 2014). Curiosament, el grup de fusió **Strombers** va enregistrar la cançó en anglès al seu *Extraterrestres* (Strombers Records, 2012), així com el grup vocal **Deudeveu** a *Junts* (Música Global, 2014) i el cantautor **Guillem Ramisa** a *Aquest sol hi és per tots* (autoeditat, 2015).

El tribut de **Cohen** a **Lorca** "Take This Waltz" també ha viatjat des de les cordes vocals d'**Enrique Morente** com a "Pequeño vals vienés" al seu referencial *Omega* (El Europeo, 1996) amb **Lagartija Nick** fins a les d'**Ester Formosa & Adolfo Osta** a *La vida anar tirant?* (Ventilador Music, 2012) o a les de **Sílvia Pérez Cruz & Refree** a *Granada* (Universal, 2014).

Video: http://www.youtube.com/watch?v=EjuQzHfCVHU

Altres adaptacions del repertori de **Cohen** al català han estat les de **Cris Juanico** a *Tot de mi* (Música Global, 2008) convertint "I'm Your Man" en "Sóc l'home teu"; **Miquel Gil** al seu disc *Miquel Gil & Manel Camp Trio amb David Pastor* (Temps Record, 2009) amb el "Tower of Song" adaptat com "La torre dels sons", o el lleidatà **Gasion**, que a *Les cançons urgents* (Khlämor Records, 2011) va traduir "Famous Blue Raincoat" com "L'impermeable blau".

Els lleidatans **Arlo**, liderats pel l'ex-**Crazy Notes** Xavi Roma, van adaptar el poema "Viatjant lleuger #31" al seu disc homònim (Quiet Records, 2015), a partir d'una traducció al castellà d'Alberto Manzano; el grup mallorquí de cançó-jazz **Negrei3Colors** va adaptar "Who by Fire" com "Qui pel

foc" al seu EP (Espora Records, 2014), i el blanenc **Isaac Ulam** va transformar "A Thousand Kisses Deep" en "El pou dels mil petons" a *Ratpenat* (BankRobber, 2016). Tot i ser una adaptació en llengua castellana, val la pena recordar que **Mayte Martín** va cantar "Hey, That's No Way to Say Goodbye" com "Oye, ésta no es manera de decir adiós" com a tema inèdit dins el doble CD recopilatori *According to Leonard Cohen* (DiscMedi, 2012).

Espaldamaceta també va versionar, en català i castellà, juntament amb **Maria Rodés**, "El partisano" ("The Partisan"); dins del disc *Miedo al silencio* (BankRobber, 2010).

Menció a banda mereix el cantautor **Jorcx**, àlies de Jordi Calmet, que va publicar *Jorcx interpreta Cohen* (DiscMedi, 2006), un disc on trobem tretze versions en català del repertori de l'artista canadenc, i un poema recitat per Lluís Soler. Entre questes hi ha "Prenem primer Manhattan" (First We Take Manhattan") o "Això ja ho sabem tots" ("Everybody Knows"). El disc és un recull d'antigues gravacions i nous enregistraments fets a Blind Records sota la producció **Santos & Fluren**, i amb la col·laboració del guitarrista **Jordi Mena**. L'embrió del disc va sorgir l'any 2004 quan **Jorcx** va fer un recital al London Bar de Barcelona per celebrar el 70è aniversari del músic canadenc, i ja va estrenar algunes de les adaptacions. Calmet també ha fet altres recitals d'homenatge: pels 75 anys (Sala Vivaldi) i pels 80 (Expendiduría Poética).

De matinada, en saber la notícia de la mort de Cohen, el cantautor valencià Òscar Briz ha enregistrat en vídeo una versió de "Sisters of Mercy" a la seva pàgina de Facebook.